

Laurent LAGARDE
DOCTEUR EN TRADUCTOLOGIE
TRADUCTEUR INDÉPENDANT (DE-EN-FR)
ENSEIGNANT DE TRADUCTION ET DE LANGUES DE SPÉCIALITÉ
ANGLAIS/ALLEMAND

103, rue Vendôme. 69006 Lyon
Né le 18 avril 1978 à Chambéry
Nationalité : française

Téléphone : 06.10.93.63.02
llagarde@univ-catholyon.fr

FORMATION

- **2009** Thèse de doctorat (traductologie)
Université Sorbonne Nouvelle Paris III – École Supérieure d’Interprètes et de Traducteurs (ESIT)
 - **2002** Diplôme d’Études Approfondies
Lexicologie et Terminologie Multilingues, Traduction
Université Lumière Lyon II
 - **2000** Maîtrise de Langues Étrangères Appliquées (LEA)
Traduction spécialisée (allemand-anglais)
Université Lumière Lyon II
 - **1998** DEUG Langues Étrangères Appliquées (LEA)
Université de Savoie (Chambéry)
 - **1996** Baccalauréat « littéraire » (« allemand renforcé »)
Mention Assez Bien
Lycée Vaugelas (Chambéry)
-

**EXPÉRIENCE
ENTREPRISE**

- **Depuis 2006**
Traducteur professionnel indépendant
Traduction et relecture de textes spécialisés anglais-allemand/français (commerce, marketing, énergie, organisations internationales, droit, sport, technique, environnement, énergie, rapports d’activité)
-

EXPÉRIENCE ENSEIGNEMENT

- **Depuis 2011**
 - Enseignant de traduction et de langues de spécialité allemand/anglais (ESTRI – Université catholique de Lyon)
- **Depuis 2007**
 - Enseignant d'anglais scientifique (Université Claude Bernard Lyon I)
- **2008-2013**
 - Enseignant d'anglais juridique (IUT Carrière juridiques – Université Jean Moulin Lyon III)
- **2006-2008**
 - Enseignant d'anglais général (Université Lumière Lyon II – Centre de langues)
- **2005-2006**
 - Enseignant d'allemand général (Université Lumière Lyon II – Centre de langues)
- **2004-2005**
 - Enseignant d'anglais général (Université Lumière Lyon II – Centre de langues)

ENSEIGNEMENT TRADUCTION INTERPRÉTATION COMMUNICATION

- Types de cours dispensés :
 - Formation intensive – grammaire allemande
 - Traduction générale anglais-français/allemand-français
 - Traduction allemand-français – domaine de spécialité
 - Traduction technique et commerciale anglais-français
 - Traduction juridique et financière anglais/allemand-français
 - Stratégies de recherche documentaire
 - Situation d'interprétation anglais/allemand-français
 - Rédaction professionnelle allemand/anglais

**ENSEIGNEMENT
ANGLAIS SCIENTIFIQUE,
MÉDICAL ET COMMERCIAL**

- Types de cours dispensés :
 - Anglais médical (Faculté de médecine de Lyon)
 - Anglais médical et de laboratoire (IFTLM – Université catholique de Lyon)
 - Anglais scientifique (Licence STS Lyon I)
 - Anglais commercial (Master I et Master II « Informatique »)
 - Anglais pour la recherche (Master I « Génétique et Biologie Cellulaire »/Master I « Éco-sciences »)
 - Anglais technique (Master I « Ingénierie de la santé et du médicament »)

**ENSEIGNEMENT
ANGLAIS JURIDIQUE
ET COMMERCIAL**

- Types de cours dispensés :
 - Anglais juridique et commercial (formation en alternance/laboratoires de langues)

**ENSEIGNEMENT
ANGLAIS/ALLEMAND
GÉNÉRAL**

- Types de cours dispensés :
 - Anglais (préparation au Certificat de Compétences en Langues de l'Enseignement Supérieur – CLES)
 - Allemand pour débutants

**RECHERCHE
PUBLICATIONS
MANIFESTATIONS**

- **2018** La lecture du texte en traduction professionnelle : continuum de l'activité traduisante, dans la *Revue des lettres et de traduction*. n°18. Université Saint-Esprit de Kaslik (Liban).
- **2018** Participation aux Rencontres Universitaires Inter-Catho (RUIC). Animation d'un atelier intitulé « La traduction à l'épreuve de l'interculturel ». Institut catholique de Paris (16 mars 2018).
- **2017** La traduction des termes techniques. Communication organisée dans le cadre d'une table ronde du groupe de recherche de l'ESTRI intitulée « Genèse

terminologique et construction des discours » (28 janvier 2017).

- **2016** La consultation des sources humaines pendant l'activité traduisante. Communication organisée dans le cadre d'un séminaire de recherche de l'ESTRI (25 janvier 2016).
- **2015** La traduction des termes techniques au sens strict et des termes techniques empruntés au vocabulaire courant, dans la *Revue des lettres et de traduction*. n°16. Université Saint-Esprit de Kaslik (Liban).
- **2014** Les enjeux terminologiques et phraséologiques de la traduction médicale (en collaboration avec Ali Mostfa, Moreno Campetella et Wassim Al-Chaar), dans *l'Essentiel – Revue annuelle de l'Université catholique de Lyon*. n°1.
- **2013** L'anglais médical et le français médical : terminologies, phraséologies et stratégies de traduction. Communication organisée dans le cadre de la demi-journée de la traduction médicale de l'ESTRI (15 novembre 2013).
- **2011** Le traducteur professionnel face aux textes spécialisés et à la recherche documentaire (en collaboration avec Daniel Gile), dans *Meta* 56/1.
- **2010** Participation à la Journée de l'Association Française de Formation Universitaire aux Métiers de la Traduction (AFFUMT). Présentation de la thèse. Université Stendhal Grenoble III (30 avril 2010).
- **2009** *Le traducteur professionnel face aux textes spécialisés et à la recherche documentaire*. Thèse de doctorat. Sous la direction de Daniel Gile. Université Sorbonne Nouvelle Paris III – École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT).
- **2004** L'acquisition de connaissances en traduction spécialisée, méthodes d'investigation, dans la *Lettre d'Information* de la Société Française des Traducteurs (SFT). n°4.
- **2002** *Évolution des stratégies de traduction des unités lexicales en cours d'apprentissage*. Mémoire de DEA. Sous la direction de Daniel Gile. Université Lumière Lyon II.

- **2000** *Guns in America*. Mémoire de maîtrise L.E.A. Sous la direction de Carole Sherwood. Université Lumière Lyon II.
- **2000** *Les maladies neurologiques*. Glossaire allemand-français (dans le cadre de la maîtrise LEA). Sous la direction de Claudia Hegedüs Lambert. Université Lumière Lyon II.